

(1)
(N° 185)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 MARS 1924.

Projet de loi portant création du « Registre du commerce » (1). | Ontwerp van wet tot instelling van het « Handelsregister » (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

Il est tenu au greffe de chaque tribunal de commerce ou du tribunal civil exerçant la juridiction commerciale, un « Registre du Commerce ».

Dans ce registre sont immatriculés tous les commerçants, particuliers ou sociétés, qu'ils soient belges ou étrangers, dès qu'ils ont en Belgique un établissement, une succursale ou une agence quelconque. Y sont portées toutes les mentions dont la déclaration est prescrite par la loi.

ART. 2.

Pour requérir son immatriculation

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Ter griffie van elke rechtbank van koophandel of van elke burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken wordt een « Handelsregister » gehouden.

In dit register wordt ieder Belgische of buitenlandsche koopman, persoon of vennootschap, ingeschreven, zoodra hij in België eene handelszaak, een filiaal of welkdanig bijkantoor heeft. Daarin worden opgenomen al de gegevens waarvan de opgave bij de wet is voorgeschreven.

ART. 2.

De koopman, die verzoekt in het

(1) Projet de loi, n° 388 (1922-1923).

Rapport, n° 115.

Amendements, nos 142, 150, 158 et 161.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 388 (1922-1923).

Verslag, n° 115.

Amendementen, n° 142, 150, 158 en 161.

(2) De amendementen door de Kamer in eerste lezing aangenomen zijn cursief gedrukt.

au registre du commerce, le commerçant doit déposer au greffe du tribunal dans le ressort duquel est situé son établissement, une déclaration en double exemplaire, datée et signée, indiquant :

- 1° Ses nom, prénoms et domicile;
- 2° Le lieu et la date de sa naissance;
- 3° Sa nationalité d'origine et, le cas échéant, la nationalité qu'il a acquise;
- 4° L'appellation sous laquelle il exerce le commerce et la date à laquelle il a commencé ses opérations commerciales en Belgique;
- 5° La nature de son industrie ou de son commerce;
- 6° L'adresse de son établissement principal et éventuellement de ses succursales ou agences en Belgique et à l'étranger;
- 7° Son régime matrimonial;
- 8° La date de l'autorisation de faire le commerce, s'il s'agit d'une femme mariée ou d'un mineur.

Le commerçant déposera, en même temps que sa déclaration, deux exemplaires de sa signature et de celle des personnes ayant éventuellement pouvoir pour l'engager; il indiquera l'étendue dudit pouvoir. Chaque fois qu'il délèguera ses pouvoirs à un tiers, il en fera la déclaration, et déposera deux exemplaires de la signature de ce fondé de pouvoirs.

ART. 3.

L'immatriculation des sociétés de

handelsregister ingeschreven te worden, behoort daartoe op de griffie der rechtbank in welker gebied zijne zaak is gevestigd, over te leggen eene in duplo opgemaakte, van datum en handteekening voorziene opgave met de volgende vermeldingen :

- 1° Zijn naam, voornamen en woonplaats;
- 2° De plaats en de dagteekening zijner geboorte;
- 3° Zijne nationaliteit van herkomst en eventueel de door hem verkregen nationaliteit;
- 4° De handelsnaam, waaronder hij zijne zaak drijft en de datum waarop hij zijne handelszaken in België begonnen is;
- 5° De aard van zijn bedrijf of van zijn handel;
- 6° Het adres waar de hoofdzaak, en eventueel zijne filialen of bijkantoren in België en in het buitenland gevestigd zijn;
- 7° De huwelijksche voorwaarden;
- 8° De dagteekening van de machtiging om handel te drijven, indien het eene gehuwde vrouw of een minderjarige geldt.

Te gelijk met zijne opgave, zal de koopman twee exemplaren overleggen van zijne handteekening en van die der personen welke eventueel gemachtigd zijn om hem te verbinden; hij zal den omvang van die machtiging vermelden. Telkens als hij zijne macht aan een derde overdraagt, zal hij daarvan opgave doen, en zal hij twee exemplaren van de handteekening van dezen gevolmachtigde overleggen.

ART. 3.

De inschrijving van de handelsven-

commerce doit être requise par les personnes chargées de leur administration ou de leur gestion. Les requérants déposent au greffe du tribunal dans le ressort duquel est situé l'établissement de la société, une déclaration en double exemplaire datée et signée d'eux et mentionnant :

1° Les nom et prénoms, date et lieu de naissance, nationalité d'origine et éventuellement nationalité acquise :

a) des administrateurs et des commissaires des sociétés anonymes, des sociétés en commandite par actions, des sociétés coopératives et des unions du crédit ;

b) des associés en nom collectif et des associés commandités ;

2° La raison sociale ou la dénomination de la société, son siège et la date à laquelle elle a commencé ses opérations en Belgique ;

3° L'objet de la société ;

4° L'adresse de l'établissement principal et des succursales ou agences en Belgique et à l'étranger ;

5° Les nom et prénoms des personnes autorisées à administrer, gérer ou signer pour la société, avec l'indication de la date et du lieu de leur naissance ainsi que de leur nationalité d'origine et, s'il y a lieu, de la nationalité qu'elles ont acquise ; deux exemplaires de la signature de ces personnes seront joints à la déclaration ;

vennootschappen moet worden verzocht door de met het bestuur of beheer van voorzeide vennootschappen belaste personen. De verzoekers deponeeren ter griffie van de rechtbank in welker gebied de handelszaak van de vennootschap gevestigd is, eene in duplo opgemaakte door hen gedateerde en onderteekende opgave met de volgende vermeldingen :

1° De naam, voornamen, de plaats en dagteekening der geboorte, de nationaliteit van herkomst en eventueel de verkregen nationaliteit :

a) van de beheerders en commissarissen van de naamlooze vennootschappen, van de commanditaire vennootschappen op aandeelen, van de coöperatieve vereenigingen en van de crediet-vereenigingen ;

b) van de vennoten, onder gemeenschappelijken naam en van de vennoten bij wijze van geldschieting ;

2° de handelsnaam of de benaming van de vennootschap, de plaats van vestiging en het tijdstip waarop zij hare handelsverrichtingen in België aangevangen heeft ;

3° het doel waarvoor de vennootschap opgericht is ;

4° het adres waar de hoofdzaak benevens de filialen of bijkantoren in België of in het buitenland gevestigd zijn ;

5° de namen en voornamen van de personen die gemachtigd zijn namens de vennootschap te besturen, te beheeren of te tekenen, met opgave van dag en plaats hunner geboorte, alsook van hunne nationaliteit van herkomst en eventueel van de door hen verkregen nationaliteit ; twee exemplairen van de handteekening dezer personen moeten

6° La date et le numéro du *Moniteur belge* dans les annexes duquel les actes intéressant la société ont été publiés.

6° de dagteekening en het nummer van het *Staatsblad* in welks bijlagen de op de vennootschap betrekking hebbende akten werden openbaar gemaakt.

ART. 4.

Sont aussi mentionnés au registre dans le mois de la date à laquelle ils ont acquis force de chose jugée, à la diligence du référendaire ou greffier du tribunal ou de la Cour qui les ont rendus :

1° Les jugements et arrêts portant l'interdiction ou la mise sous conseil judiciaire du commerçant, ou prononçant la main-levée de ces mesures;

2° Les jugements ou arrêts prononçant le divorce, la séparation de corps et de biens ou la séparation de biens du commerçant;

3° Les jugements ou arrêts déclaratifs de faillite, d'homologation, d'annulation ou de résolution de concordat obtenu par le failli ou prononçant la réhabilitation du failli ou autorisant ou révoquant un sursis de paiement;

4° Les jugements et arrêts d'homologation, d'annulation ou de résolution du concordat préventif de la faillite.

ART. 5.

Tout changement se rapportant aux faits dont les articles précédents prescrivent la déclaration, tout transport, cession ou cessation de l'établissement

ART. 4.

Ten verzoeken van den referendaris of den griffier van de rechtbank of van het Hof waardoor de vonnissen of arresten gewezen zijn, worden eveneens binnen eene maand na den dag waarop zij in kracht van gewijsde zijn gegaan in het register vermeld :

1° Het vonnis of het arrest waarbij de koopman onder curateele wordt gesteld, voor hem een gerechtelijke raadsman wordt benoemd of opheffing dezer maatregelen wordt uitgesproken;

2° Het vonnis of arrest waarbij echtscheiding, scheiding van tafel en bed en van goederen of scheiding van goederen van den koopman wordt uitgesproken;

3° Het vonnis of arrest tot faillietverklaring, tot homologatie, tot nietigverklaring of tot ontbinding van het akkoord door den gefailleerde bekomen of waarbij de rehabilitatie van den gefailleerde wordt toegestaan, of waarbij surséance van betaling wordt verleend of ingetrokken;

4° Het vonnis of arrest tot homologatie, tot nietigverklaring of tot ontbinding van het akkoord tot voorkoming van faillissement.

ART. 5.

Iedere wijziging, die betrekking heeft op de feiten waarvan de opgave bij de voorgaande artikelen is voorgeschreven, iedere overdracht, afstand

doivent être déclarés par l'intéressé ou ses ayants droit.

En cas de transfert ou de cessation de commerce par suite de décès, les héritiers sont tenus d'en faire la déclaration.

Mention de la déclaration est faite en marge de l'immatriculation primitive.

ART. 6.

Lorsqu'un commerçant ou une société commerciale a, en Belgique, plus d'un établissement, succursale ou agence, la mention de l'immatriculation est requise dans le ressort où sont situés les établissements secondaires, succursales ou agences.

A cet effet, le commerçant ou la société produira, au greffe compétent, un certificat constatant son immatriculation au registre du commerce où il a fait sa déclaration.

Il en sera de même en ce qui concerne les décisions judiciaires visées à l'article 4 et les mentions modificatives reprises à l'article 5.

ART. 7.

Le référendaire ou greffier est tenu de procéder à l'inscription des déclarations déposées et de restituer aux intéressés un exemplaire de la déclaration revêtu de son visa, et portant le numéro de l'immatriculation.

Le référendaire ou greffier ne peut refuser d'opérer les inscriptions requises que dans le cas où les déclarations faites par les requérants ne contiennent pas toutes les mentions prescrites par la loi.

of opheffing van de handelszaak dienen door den belanghebbende of zijne rechthebbenden opgegeven.

In geval van overdracht of opheffing van de handelszaak ten gevolge van overlijden, zijn de erfgenamen gehouden de opgave te doen.

Melding van de opgave wordt gemaakt op den kant van de eerste inschrijving.

ART. 6.

Wanneer een koopman of eene handelsvennootschap in België meer dan een zaak, een filiaal of een bijkantoor heeft, wordt de vermelding der inschrijving vereischt in het gebied waar de bijhuizen, filialen of bijhuizen gevestigd zijn.

Daartoe dient de koopman of de vennootschap ter griffie van de bevoegde rechtbank een bewijsschrift over te leggen, waaruit blijkt dat hij is ingeschreven in het handelsregister van het gebied waar hij zijne opgave gedaan heeft.

Evenzoo wat betreft de rechterlijke beslissingen bedoeld bij artikel 4 en de vermeldingen tot wijziging bedoeld bij artikel 5.

ART. 7.

De referendaris of griffier is er toe gehouden de gedeponeerde opgaven in te schrijven en aan de belanghebbenden een door hem geviséerd exemplaar van de opgave terug te geven, waarop tevens het nummer van de inschrijving wordt vermeld.

De referendaris of griffier mag niet weigeren de verzochte inschrijvingen te doen, tenzij de door de verzoekers gedane opgaven niet al de bij de wet voorgeschreven vermeldingen bevatten.

ART. 8.

Toute personne peut se faire délivrer à ses frais des extraits du registre du commerce.

Ces extraits sont délivrés par le référendaire ou greffier. Il ne mentionneront pas les décisions judiciaires relatives à la faillite en cas de réhabilitation, ou au concordat préventif de la faillite ou au sursis de paiement s'ils ont reçu leur exécution, ou à l'interdiction ou la nomination de conseil judiciaire lorsqu'il y a eu main-levée.

ART. 9.

Sont exempts des droits de timbre et de greffe et dispensés de la formalité de l'enregistrement, les déclarations, extraits et visas prévus aux articles 2, 3, 5, 6 et 7 de la présente loi.

Il est établi un droit de greffe de 20 francs, à l'exclusion de tout droit d'enregistrement, pour les inscriptions au registre du commerce; ce droit de greffe est réduit à 10 francs pour les inscriptions modificatives prévues aux articles 4 et 5.

ART. 10.

Tous les actes, factures, annonces, publications et autres pièces émanées des commerçants et des sociétés de commerce, porteront les mots écrits en toutes lettres « *Registre du Commerce* » ou « *Handelsregister* » suivis de l'indication du siège du tribunal où l'immatriculation principale a été faite et du numéro de l'immatriculation.

ART. 8.

Eenieder kan zich, op zijne kosten, uittreksels doen verstrekken uit het handelsregister.

Deze uittreksels worden afgegeven door den referendaris of griffier. Daarop worden niet vermeld de gerechtelijke beslissingen in zake het faillissement in geval van rehabilitatie, of in zake akkoord tot voorkoming van het faillissement of in zake de surséance van betaling indien deze uitgevoerd werden, of ook in zake het stellen onder curatele of het benoemen van een gerechtelijken raadsman, wanneer deze maatregelen opgeheven werden.

ART. 9.

Worden vrijgesteld van zegel- en griffierechten en ontslagen van de formaliteit van registratie, de bij artikelen 2, 3, 5, 6 en 7 van deze wet voorziene opgaven, uittreksels en visa.

Een griffierecht ten bedrage van 20 frank, met uitsluiting van elk registratierecht, is gesteld voor de inschrijvingen in het handelsregister. Dit griffierecht wordt op 10 frank teruggebracht voor de bij de artikelen 4 en 5 voorziene inschrijvingen tot wijziging van gedane opgaven.

ART. 10.

Op al de akten, facturen, aankondigingen, bekendmakingen en andere stukken, uitgaande van kooplieden en van handelsvennootschappen dienen voluit de woorden « *Handelsregister* » of « *Registre de Commerce* » te worden vermeld, gevolgd van de aanduiding van den zetel van de rechtbank waar de hoofdschrijving gedaan is geworden en van het nummer van de inschrijving.

ART. 11.

Les commerçants et les personnes qui participent à la gestion d'une société de commerce ayant son principal établissement en Belgique, ne jouissent du droit de vote pour la formation des tribunaux de commerce que s'ils sont inscrits au registre du commerce et se sont conformés aux articles 5, 6 et 10 de la présente loi.

ART. 12.

Les formes des déclarations, du registre de commerce et des extraits du registre de commerce, seront déterminés par arrêté royal.

ART. 11.

De kooplieden en de personen die mede het beheer hebben over eene handelsvennootschap waarvan de hoofd-onderneming in België gevestigd is, zijn slechts stemgerechtigd voor de samenstelling van de rechtbanken van koophandel, indien zij in het handelsregister ingeschreven zijn en zich naar de artikelen 5, 6 en 10 van deze wet hebben gedragen.

ART. 12.

De modellen van de opgaven van het handelsregister en van de uittreksels uit het handelsregister zullen bij Koninklijk besluit vastgesteld worden.
